

英汉词汇文化 对比研究

闫传海 张梅娟 著



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

英汉词汇文化 对比研究

闫传海 张梅娟 著



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

语言是文化的组成部分,同时也是文化的载体。在不同语言的交流过程中其文化因素扮演着非常重要的角色,而构成语言要素之一的词汇在语言交流中承担着传递文化信息的主要功能。本书从英汉两种语言中的文化差异切入,对这两种语言中一些词汇的文化内涵进行对比研究,并从文化的角度对这些词汇的内涵差异进行详细的讨论和解释。本书可供语言类专业学生及相关专业研究人员阅读参考。

图书在版编目(CIP)数据

英汉词汇文化对比研究/闫传海,张梅娟著. —西安:西安交通大学出版社,2008.6

ISBN 978-7-5605-2716-1

I. 英… II. ①闫…②张… III. 词汇-文化-对比研究-英语、汉语
IV. H313 H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 037901 号

书 名 英汉词汇文化对比研究
著 者 闫传海 张梅娟
责任编辑 王晓芬 王和平

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32 印张 8.625 字数 272 千字
版次印次 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-2716-1/H · 739
定 价 20.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。
订购热线:(029)82665248 (029)82665249
投稿热线:(029)82664953 (029)82664981
读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

前言

在语言构成的各要素中，词汇是最基本的构成元素之一。很难想象语言在缺乏词汇的情况下还能继续存在。而存在于各个民族各个地区的语言都毫无例外地与其文化有着密切的联系。在语言构成的各要素中，词汇与文化的关系最为密切。词汇不仅最为直接地反映了语言中的文化内涵，而且它也从各个层面立体地体现了语言中的文化内涵。可以这么说，在语言组成的各个要素中（如语音与语法），词汇是文化最为直接的载体。在缺乏词汇载体的情况下，语言要通过其它要素来展示文化内涵作用是存在着相当的局限性。因此，语言不仅是文化的载体，其本身亦是文化的组成部分，而语言中的文化现象最为鲜明的就是体现在其词汇层次面上。但是，在语言的词汇中，存在于不同文化环境中的语言词汇都可能有着不同或相同的文化内涵，而且并不是每一个词汇都具有相同的文化成份含量，同时也并不是每一个词汇的文化内涵对语言学习者都有着相同的意义和影响。对这些各具特色并具有文化内涵差异的词汇进行研究与对比，这无论对语言学习者或研究者都有着一一定的意义。

本书从词汇文化内涵差异的角度出发，通过在英汉两种词汇中对学习者有着广泛影响的词语进行多层次、多角度的文化对比，使学习者对这些各具文化差异的词汇有着更为深刻的理解，以减少语言交流使用中因文化障碍而导致的错误，从而提高其语言交流的效率，减少交流中产生的文化摩擦与冲突。

作为人类交流的主要媒介，语言本身的存在与发展就像一首美丽的诗歌，它的每一个词汇单元都承载着它所继承下来的文化。在这些各具文化内涵的词语中，其文化的内涵有着不同的概念。首先，我们

应该认识到，除了一些特定的表达手法之外，这些有着文化内涵的词语多以名词的身份出现。除此之外，还有一些特定的历史典故、一些与宗教有着密切相关的词语、一些反映了特定社会现象的词语，它们从各个层面反映了语言的文化属性。虽然这些词语在其它语言中都可能有着相互对应的单词，但由于各自语言中词语文化内涵的差异从而导致两种语言的使用者在语言交流中引起交际失败或误解却是在语言学习者中常见的现象。通常，对于不同语言使用者来讲，由于语言使用的失误而导致的问题一般都能得到对方的谅解，因为在语言使用中人们更多的是站在相互理解的立场上看待对方在语言使用方面所出现的问题。但是，对于文化差异而导致的问题，人们通常很难相互谅解，同时人们还常常以本民族的文化行为准则来衡量对方的行为。因此，这些由于文化差异而导致的问题可能是交流双方都难以容忍或不能接受的。这样，不同文化背景的人在交际中对于由语言的问题和文化差异的问题而导致的交际失误常常采用两套标准来衡量和比较。

本书采用比较的方式对英汉语言中一些典型的词语进行多层次多角度的对比讨论。同时，从实用的角度出发，本书对导致这些不同文化内涵差异的词语提供了相应的背景知识解释，以有利于读者能更为充分地了解这些词语的文化差异和文化起因。最后，本书从英汉两种语言各自的文化背景和历史起源出发对导致这些差异的起因进行相应的理论探讨，以期对语言学习者有所启示。

目 录

一、概论——关于文化的基本讨论 /1

1. 关于对文化的基本理解 /1
2. 词汇与文化的共生性 /2
3. 文化的传承性和动态性 /2
4. 文化发展的民族性 /3
5. 文化的多样性 /3

二、词义中的文化属性 /5

1. 语义的错位 /5
2. 语义上的对应空白 /6
3. 独立性文化词义与依附性文化词义 /7
4. 假朋友 /8
5. 文化的非对称性 /8
6. 词汇的联想、比喻和文化 /9

三、英汉称呼语中的文化差异 /11

1. 社会称呼语 /11
2. 英汉亲属称谓语的差别 /26

四、英汉语言中与社会生活相关词语的文化差异 /39

1. 酒 /39
2. 肥与胖 /43

3. 自杀 /45
4. 老 /49
5. 寡妇与私生子 /51
6. 个人主义 /57
7. 科学家与音乐家 /62
8. 外国人 /64
9. 干部 /65

五、英汉语言中与自然现象相关词语的文化内涵 /69

1. 东风与西风 /69
2. 春 /77
3. 秋 /80
4. 月亮 /83

六、英汉语言中鸟的文化象征意义 /88

1. 丹顶鹤 /88
2. 燕子 /89
3. 乌鸦与喜雀 /90
4. 大雁 /92
5. 鸳鸯 /93
6. 国鸟选择以及背后的文化含义 /94

七、英汉语言中动物词汇的文化象征含义 /99

1. 老虎与狮 /99
2. 马与牛 /103
3. 龙与凤 /105
4. 狗 /109
5. 猫 /111
6. 狼 /113

7. 狐狸 /113	狐狸 /113
8. 羊 /114	羊 /114
9. 蛇 /115	蛇 /115
10. 猪 /116	猪 /116
11. 孔雀 /117	孔雀 /117
12. 鸡 /118	鸡 /118
13. 猫头鹰 /119	猫头鹰 /119
14. 蝙蝠 /119	蝙蝠 /119
15. 鳄鱼 /120	鳄鱼 /120
16. 龟 /120	龟 /120
17. 蜗牛 /121	蜗牛 /121
18. 鼠 /121	鼠 /121
八、英汉语言中花卉与树木的文化象征差异 /123	
1. 牡丹 /124	牡丹 /124
2. 梅花 /126	梅花 /126
3. 杜鹃花 /127	杜鹃花 /127
4. 兰花 /130	兰花 /130
5. 荷花 /131	荷花 /131
6. 桃花 /132	桃花 /132
7. 茉莉花 /134	茉莉花 /134
8. 桃 /136	桃 /136
9. 苹果 /136	苹果 /136
10. 橙 /138	橙 /138
11. 玫瑰 /138	玫瑰 /138
12. 红罂粟花 /139	红罂粟花 /139
13. 百合花 /142	百合花 /142
14. 松树与柏树 /143	松树与柏树 /143
15. 柳树 /145	柳树 /145

16. 银杏 /147

17. 竹子 /149

18. 胡杨 /151

19. 月桂树 /152

20. 棕榈树 /153

21. 橄榄 /154

22. 橡树 /155

23. 欧洲花楸 /156

九、英汉语言中有关色彩词汇的文化内涵 /161

1. 红色 /161

2. 白色 /164

3. 黑色 /167

4. 黄色 /171

5. 蓝色 /173

6. 绿色 /175

7. 青色 /178

8. 其它颜色 /179

十、英汉语言中有关数字词汇的文化内涵 /182

1. 一 /182

2. 二 /184

3. 三 /185

4. 四 /192

5. 五 /195

6. 六 /196

7. 七 /197

8. 八 /201

9. 九 /202

- 10. 十 /203
- 11. 数字词汇的语义构成模式 /204
- 12. 数字词汇中的谐音文化 /204
- 13. 数字工程 /205

十一、英汉语言中委婉语的文化对比 /208

- 1. 委婉语中的社会等级含义 /209
- 2. 委婉语使用的广泛性 /213
- 3. 结构性委婉语 /219

十二、英汉爱情歌曲用词的对比 /225

- 1. 含蓄的特征 /226
- 2. 理想诗意化的相思 /234
- 3. 长相厮守 /237

十三、中英姓名的文化差异 /245

- 1. 姓名的基本作用与功能 /245
- 2. 中英姓名的区别功能差异 /247
- 3. 中英名的内部区分功能和其外延功能差别 /248
- 4. 传统中国名的避讳和西方名等级的淡化 /249
- 5. 英汉姓名中的象征意义 /251
- 6. 中英姓名中的性别错位现象 /253

参考文献 /255

后记 /265

概论——关于文化的基本讨论

1. 关于对文化的基本理解

文化是人类社会最为基本的一个组成部分，学术界对它的研究从来就没有停止过。由于人类文化的多样性和包容性，学术界对文化的理解也在不断地扩展。自美国人类学家A·L·克娄伯（Alfred L. Kroeber）和C·克鲁克洪（Clyde Cluckhohn）1952年在所著的《文化：关于概念和定义的综述》（*Culture: A Critical Review of Concepts and Redefinition*）一书中对文化一词进行了多达160多种的归纳总结，学术界对文化一词的再定义从来就没有停止过。而对其定义的解释几乎达到人各一释的程度。这种不断再定义的现象不仅给我们揭示了文化这一概念具有丰富的内涵，同时也揭示了其涵盖的范畴具有多面性和广泛性。这也从一个侧面显示了文化这一概念涉及到人类社会的方方面面。无论从社会发展的时间来观察，还是从社会发展的空间来观察，文化都体现在这个社会构成中的每一个构成要素当中。可以这么说，人类社会就是一种文化的组建，其本身就是文化的集合体。从这一点上讲也正好说明了文化现象的普遍意义。由于人们从不同的角度来观察社会、从不同的理解来解释这个社会中的文化现象，这就导致了相差各异的解释和理解。

由此可见，文化的存在不仅体现在时间上，而且体现在空间上。自人类社会出现和发展以来，文化就作为人类社会文明的特征并与之相依并存，同时沿着人类文明的发展而形成其独有的特征。这种各具特征的文化发展也反映了人类文明的进程。而在人类历史发展的进程中，各种文化始终与人类文明共生共存，但又沿着各自的轨迹向前发展。按照通常的理解，文明所反映的是人类社会物质方面的内容，而文化所反映的则是其精神方面的内容。由于文化一词具有极大的开放性，可以说它能包涵的内容可谓无所不有，以至于英国文化学者雷蒙德·威廉斯（Raymond Williams, 1983）在其所著的《关键词：文化与社会

的词汇》(*Key Words: A Vocabulary of Culture and Society*) 一书中对文化一词的解释从一开始就提到“文化是英语语言中最为复杂的两三个词之一”(“Culture is one of the two or three most complicated words in English language”)(Raymond Williams, 1983)。

2. 词汇与文化的共生性

在语言构成的诸要素中, 词汇与文化的关系最为密切。词汇不仅最为直接地反映了语言中的文化内涵, 而且它也从其各个层面直接地体现了语言的文化内涵。可以这么说, 在语言组成的各个要素中(如语音与语法), 词汇是文化最直接的载体。在缺乏词汇载体的情况下, 语言要通过其它要素来展示其文化内涵功能的作用几乎是微乎其微。也可以这样说, 语言不仅是文化的载体, 其本身亦是文化的组成部分, 而语言中的文化现象最为鲜明地体现在其词汇上面。但是, 在构成语言的词汇中, 并不是每一个词汇都具有相同的文化含量, 也不是每一个词汇的文化内涵对语言学习者都有着相同的意义。

从一般意义来讲, 对于文化的定义可以从多方面来阐述。事实上学术界对于文化的定义可谓不计其数。有的是由于理解不同而导致的解释不同, 有的则是出发点和研究角度不同而导致的解释不同。但就一般的意义而言, 文化的存在是以多种方式和形式而存在, 如现在常用到的两个词语“物质文化”和“非物质文化”等。但从语言的角度来讲, 语言和文化有着强烈的共生关系。语言作为人类表达自己思想和感情、进行相互间交流最有效和最直接的媒介, 它的存在不可避免地会反映出某种语言使用者的文化特征。而同时, 各民族特有的文化观念和现象也是通过语言才得以体现, 特别是人类社会的隐形文化特征更是通过语言表达的方式才得以显示。从这一角度讲, 语言与文化有着强烈的共生性, 它们在某种程度上是彼此相互依存而不可互为缺失。

3. 文化的传承性和动态性

文化作为人类文明一种独有形式, 它的存在并不是在某一时刻突然出现的。首先, 文化作为一种特有的存在形式, 它可以以显性的方式(*visible*), 同时也可以以隐性的方式(*invisible*)存在。但无论文化以何种方式出现, 它的存在是在人类社会长期发展中形成并延续至今。但是, 在文化长期存在和延

续中，其中一个重要的现象就是文化自身也在发生变化。这种变化可能是微小的，也可能是巨大的。而正是这种文化的动态性体现了文化发展强烈的生命力。但是，不可否认，在文化的动态发展中，文化本身也是按照文化发展的自身规律来进行。一种文化的发展与变化必须符合这种文化构造的内在规则，如果它脱离了这个基本规则其自身的发展便失去了基本意义。从这一点来说，文化在其发展过程中，它的组成要素也不是一成不变。在历史发展的任何时期，都有文化要素消失的现象，而导致这些文化要素消失的原因正是文化动态发展和继承发展的结果。因此，当某一种文化要素在发展过程中消失的时候，虽然这种文化观念或现象在历史的记载中依然存在，但实际上这种文化已变成一种静态文化，或成为一种死文化(dead culture)。在这种发展中，文化以静态的方式得以积累，而以动态的方式得以传承。这一点正体现了人类社会文化发展的生命力。

4. 文化发展的民族性

由于社会文化不仅依托于人类社会本身的发展而存在和发展，而且它的发展和存在也是以人类社会存在为前提。这样，文化就有了鲜明的民族性和地域性。首先，生活在某一特定地域的民族由于其特有的地域等自然特征，这就使生活在这块土地上的先民形成了初步的文化特征。在人类文明长期的进化发展过程中，人类文明的各个要素相互影响从而形成了在某一地域具有鲜明特征的文化。而在各自地域的民族文化要素中，有的具有鲜明的对外封闭性特征，有的却具有开放性的特征。文化此时此刻则成为某一民族的标记性特征，这使之成为这个民族所独有的拥有物。同时，由于一个民族的文化是由多种要素而构成，而这个民族的物质基础、生活习惯乃至认识观念都在其文化存在的要素中扮演着不可缺少的角色。当这个现象反映到语言文化的存在方面时，这就使这个民族的语言具有了独有的文化特征。语言不仅是这个民族的交流媒介，同时也是这个民族文化所独有的体现方式。而生活在不同地域的民族所使用的语言也就有了鲜明的民族特性。

5. 文化的多样性

文化是人类社会所独有的特征。由于它的存在受到各种因素的影响，这就

使生活在不同地域的民族有着各自的文化特征,而这种文化的多样性使人类社会的生活显得更加多姿多彩。世界各地的不同民族不仅享受着不同文化带来的多样化生活,同时也把自己所独有的文化让其他民族分享。但是,此时一个不可否认的事实也存在于人类社会文化中,这即是不同文化现象带来的文化冲突和文化摩擦。由于不同文化的人类群体对世界所存在的现象有着不同的认识观,这就导致了不同文化中人类群体的相互文化的不认同成份。当这个不认同成份还占较小较轻的影响时,人们对此文化差异可以忽略不计。但当这种不认同成份占有相当的影响时,这种多样性就可能演变成不同文化冲突的原因。反映在语言交流中,这种冲突就影响到不同民族间语言交流的失误。通常这个失误不是体现在语言交流中技术层面上,而是体现在语言背后的文化层次面上。从语言交流的角度讲,这是一种隐性的失误。即便是作为语言的使用者,他们甚至根本没有认识到这种存在于语言交流中的问题。对于他们来讲,语言交流中的技术问题已经不存在太大的障碍。但是,在交流中他们无时无刻都是站在自己文化的角度上与对方进行交流。这实际上是一种语言与文化错位的交流。这就意味着显然操持着对方的语言,而其文化思维却是本民族的。导致这种现象的原因正是文化的多样化。



词义中的文化属性

1. 语义的错位

语义错位是不同文化间语言中所存在的一个常见现象。这是指在以两种不同文化为背景的语言中一些在字面上词义似乎相似但在实际上由于各自的文化背景不同而导致的词语内涵意义的差别。比如英语中sofa一词在字面意义上与汉语中的“沙发”似乎相似，但在实际上却不尽完全相同。在英语中sofa一词是指那种内有弹簧或海绵衬垫并有靠背的软座靠椅，就这一点是同汉语中“沙发”一词的含义相同。但是在汉语中它可指单人、双人或三人的，而在英语中则仅能指两人或两人以上坐的该类椅子。在 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 中便明确定义为“wide enough for two or more people”。在 *Cambridge International Dictionary of English* 中也明确定义为“on which more than one person can sit at the same time”。而对于“单人沙发”一词在英语中却有专门词汇表达，通常是 armchair, easy chair 或 wing chair。再如在汉语中的“社会科学”一词从传统意义上是指“以社会现象为研究对象的科学。如政治学、经济学、军事学、法学、教育学、文艺学、史学、语言学、民族学、宗教学、社会学等。”（辞海，1980）但在英语中social science一词并不完全与汉语对应。通常在英语国家的学科划分中，social science 是指历史学、人类学、政治学、经济学、社会学和心理学等学科。但是在英语中还有一个汉语中没有的学科划分，这即是人文学科（humanities）。这是一个涉及到语言、文学、哲学、艺术和音乐的学科。

由此可见，在汉语和英语两种语言中，由于各自的文化背景不同，一些在表面似乎意义相似的单词在实际内涵方面则出现了语义错位现象。

除了语义的部分错位现象外，在英汉两种语言中还有完全错位的现象。这种完全错位是指在两种语言中一些在表面词义相似的单词在实际中其本质完全

不同。如在西方历史的划分中,现代史通常是以1475年为起点,也就是从培根(Bacon)的年代算起。而在中国的现代历史划分中却有近代和现代两个起点。通常,中国的近代史是以1840年为起点,而现代史则是以1919年为起点。虽然汉语中的现代和英语中的modern times在字面是同一意义,但在实际上则是指各自文化背景的国家或地区的历史时期。

2. 语义上的对应空白

语义上的对应空白是指以两种文化为背景的语言在某些词汇意义上完全出现语义的对应空白。我们知道,语言不仅是文化的载体,而同时语言本身也是文化的一种具体体现。由于语言所反映的是某一民族所特有的事物、现象和情感,这就完全有可能在一种文化中所存的事物和现象在另一种文化中则不复存在。而当一种民族语言中其文化特性越鲜明,这种现象就越明显。如汉语中所特有的词语“磕头”、“气功”、“麻酱”、“饺子”、“上火”等。文化大革命时期,当时所流行的针刺麻醉被过度渲染,有关部门决定将此项成果对外宣传。但在翻译针刺麻醉中特有的词语“麻”时却遇上了难题。对中国针灸了解的中国人人都知道,这个“麻”实际上是一个对针灸中针感的一个综合性表达,其具体为酸、麻、胀、疼。它可能是其中一种感觉,也可能是一种综合的感觉。当时的英语专家最先想到的是英语单词numb,但很快便自己否定了这样的翻译。其实,这个词在翻译中所出现的现象就是典型的语义对应空白现象。时至今日,在翻译中对针灸中“麻”的翻译多采用解释的办法。如在针灸过程中常用的句子便是“Does it move through?”或“Do you have the sensation?”

再例如,在汉语中,“解放前”,“解放后”是两个极为普通的词汇,它们所表达的是中国历史上一个特定时期的词语。对于任何一个受过基本教育的中国人对该词的理解都是毫无疑问。但是这个描写中国特定历史阶段的词汇在英语中并没有相对应的对等词。在一般的情况下这两个词都被简单地译成了before liberation (pre-liberation) 和after liberation (post-liberation)。但是,对不熟悉中国历史的西方人,他们对这样的翻译往往感到不知所措。对此,有专家指出最好翻译成 before 1949和after 1949。

再如在汉语中一个广泛使用关于健康的词汇“肾虚”。作为“肾虚”,在汉语中被看成是某种与疾病相关的生理现象,但就具体来讲很难对其进行定义。

作为一个广泛被中国人使用并理解的词语在英语中很难找到一个与之相对应的单词。以至于西方有学者指出“肾虚”是一个具有强烈文化内涵的汉语词汇，它所表达的不是一种生理上的疾病而是一种心理上的文化特定性障碍。实际上，在传统的中医中还有与之类似的概念，如“上火”、“清热”等词语。这些词语在英语中基本就不存在与之相对应的词汇，而其含义在与西方人交流中即便是用解释的办法也难以表达清楚。

3. 独立性文化词义与依附性文化词义

词汇具有文化的要素已得到学术界普遍的认同，但词汇的文化要素与内涵也不是对每个词都意味着是恒定不变的。就一般的意义来讲，普遍有三种情况。第一，某一词汇其文化要素和内涵基本为零。在一种语言中，其大部分单词属于这样的情况。第二，独立性文化词义。独立性文化词义是指在某一种语言中某些单词其本身就具有鲜明的文化性。这些单词其本身就是表达该种语言中特有的文化现象或概念，如汉语中的“旗袍”、“春节”、“武术”、“太极”、“上火”和“肾虚”等。对于这种独立性文化词义，由于它们所表达的含义是某一语言中独特的概念或事物，这就导致这些词在翻译成另一种语言时并不能被另一种文化的语言使用者所理解和接受。同时这些词语的翻译也是五花八门，这一点在中国菜的翻译上尤为突出。如“五香味”翻译成five spices；“糖醋味”翻译成了sweet and sour；“盖浇饭”翻译成了具体的chicken over rice, pork over rice；而“宫保鸡丁（或宫保肉丁）”被直接翻译成了Gongbao或Gongbao Chicken和Gongbao Pork。最有意思的是，在美国超市里，笔者听到超市的管理人员把馄饨皮（即南方的抄手）和饺子皮叫做the skin。这大概是把中文的“皮子”直接译成了英文的the skin。

再例如汉语中的“龙”。龙在汉语中其本身就具有丰富的文化内涵。对龙的理解已经不是简单地将其翻译成英语的“dragon”的问题了。而对汉语中“龙”的解释亦不是简单地三言两语便可清楚地阐明其内在的含义。2008年北京奥运会吉祥物“龙”的落选则成为了最好的说明。

除了上述独立性文化词义外，在语言中还有一种便是依附性文化词义。依附性文化词义具体为在某一文化的语言中某一词语的基本词义与另一种语言的对应词并没有太大的差异。但是，这类词语除了其本身表达的概念和意义外，